

## “Correspondence in Meaning, Similarity in Function”:

on the Significance of the Criteria of Translation Rooted in Sociosemiotics

' correspondance dans la signification, similitude dans la fonction ' :

sur la signification des critères de la traduction enraciné dans la

sociosémiotique

“功能相似，意義相符”

——社會符號學視閾下的翻譯標準

**Zhang Wenjuan**

張文娟

Received 21 march 2005; accepted 29 march 2005

**Abstract:** ‘Meaning’ and ‘function’ is the essences of language and text. The dialectical relationship between meaning and function is demonstrated in the whole process of translation so that correct understanding of the meaning and function of a text is the key to translation. Rooted in Sociosemiotics, the criteria of translation ‘correspondence in meaning, similarity in function’ by professor Chen Hongwei is scientific and practical: on the one hand, it critically inherits the traditional criterion of translation ‘faithfulness’ and ‘equivalence’ to avoid the one-sidedness and extremism of the criterion of recent western translation studies, such as those of the Skopos theory, the Receptive-aesthetics, which grant translating too much freedom to avoid distortion. On the other, it integrates the western translation studies and made a great breakthrough of the traditional criterion ‘faithfulness’ and ‘equivalence’ to justify the necessary ‘adaptation’ in translating the non-literary works, that is, texts for special purposes.

**Key words:** Correspondence in meaning, similarity in function, multi-criterion, translation practice

**Résumé:** la signification et la fonction sont les essences de la langue et du texte. Le rapport dialectal entre la signification et la fonction est traduit dans le processus entier de la traduction de sorte que la compréhension correcte de la signification et de la fonction d'un texte soit la clef de la traduction. Enracinés dans la sociosemiotique, les critères de la traduction correspondance dans la signification, similitude dans la fonction par professeur Chen Hongwei sont scientifiques et pratiques: d'une part, ils héritent en critique du critère traditionnel 'la fidélités' et 'l'équivalence de traduction' pour éviter le caractère unilatéral et l'extremism du critère de la traduction occidentale récente, comme ceux de la théorie de Skopos, l'Réceptif-esthétique, qui traduisent trop de liberté pour respecter les informations. De l'autre, elle intègre les études occidentales de traduction et a fait une grande percée de 'fidélité' et 'équivalence' de critère traditionnel pour justifier 'l'adaptation nécessaire' en traduisant les ouvrages non-littéraires, c'est-à-dire., textes pour des buts spéciaux.

**Mots clés:** Correspondance dans la signification, similitude dans la fonction, multicritère, pratique en matière de traduction

**摘要:** 意義與功能是語言和文本的本質，二者的辨證關係體現在翻譯的全過程，對文本的意義和功能關係的探索是指導翻譯實踐的關鍵。“意義相符，功能相似”的漢譯英翻譯標準直根於社會符號學理論，是在對傳統翻譯標準“信”“忠實”“對等”批判的繼承、對國外翻譯理論的借鑒和吸收之後提出的翻譯標準，具有科學性、可操作性和翻譯標準的多元互補性。一方面避免了傳統翻譯標準“忠實”“對等”的局限性；另一方面也避免了西方當今翻譯標準的片面性和極端性（如德國功能派的目的論、接受美學、操縱學派的翻譯標準過於單一，使翻譯行為擁有太大的自由，勢必歪曲和遺漏原文的資訊）。

**關鍵詞:** 社會符號學；“意義相符，功能相似”；翻譯標準多元互補；指導意義

在當今翻譯理論中，“翻譯標準”這一術語還沒有一個十分明確的定義，翻譯標準是規定性的還是描述性的是翻譯學科建設須先行解決的問題。對翻譯標準問題的探討，往往涉及翻譯理論的應用性：翻譯理論一方面為翻譯實踐提供理論指導，以便譯者在翻譯實踐中有所遵循，並為解決具體翻譯問題提供論證；另一方面也為評價譯作提供依據。

## 1. 傳統的翻譯標準的局限性

傳統的翻譯標準“忠實”“等值”受到中西翻譯界的肯定和推崇，但反對者則認為“忠實”“等值”等概念不夠科學。筆者認為原因有三：

一是翻譯標準表述的絕對性。由於譯出語和譯入語語言習慣和各自所處的文化差異，作為跨語言、跨文化的翻譯要做到絕對“忠實”和“等值”是不可能的，人們期望的等值只是一種理想。

二是概念的模糊性。所謂的“忠實”、“等值”都是將源語文本置於翻譯的核心地位，而文本是其內容、形式、功能等的綜合體，到底是忠實其內容還是形式？是與其形式的等值還是與其功能的等值？從事翻譯理論和翻譯實踐的學者們各有各的理解，加上文本類型的差異和語境差異，僅用一個模糊的概念“忠實”或“等值”是不能作為翻譯實踐中應遵循的標準的。

三是“忠實”“等值”的局限性。近年來隨著翻譯活動的日趨頻繁，翻譯研究的領域已大大拓寬，已從文學翻譯領域走向各種應用翻譯領域。“當今英漢翻譯活動的主體並非文學翻譯”，（葉子南，2001：9）傳統的翻譯標準已無

法適應具有某種特殊交際目的的應用文體翻譯。因此，今年來，對翻譯理論和實踐的研究開始從討論源文和譯文之間的“等值”（equivalence），轉向探討如何根據翻譯目的和文本功能對譯文語言做必要的“順應”（adaptation），例如德國功能學派、接受美學、操縱學派等理論。

## 2. 社會符號學翻譯標準——“意義相符，功能相似”的提出

索緒爾的“意義即關係”（陳宏薇，1998：59）這一著名論斷為符號學理論提供了契機。查理斯·莫里斯認為符號都是有三個部分組成，即符號載體、符號的所指、解釋者，他將這種符號學意義觀用於語言研究，將語言意義分為三個方面：言內意義（符號之間的關係）、指稱意義（符號和所指物件之間的關係）、語用意義（符號和解釋者之間的關係）。英國語言學家韓禮德將語言視為一種特殊的符號系統，強調語言的社會性，主張用社會符號學的觀點研究語言。

1982年，美國翻譯家奈達在《翻譯意義》一書中將社會符號學（sciosemiotics）引入翻譯研究，指出翻譯是一種符號的轉換活動，“翻譯即翻譯意義”（陳宏薇，2002：7），符號意義的確定涉及符號所在的結構，翻譯作為跨語言、跨文化的交際活動涉及到源語和譯語兩種語言符號系統。同一符號在兩種符號系統中的意義可能有差異，甚至截然相反，奈達在描述這一關係時使用了“同構體”（isomorphism）概念。同樣，同一語言符號在源語和譯入語兩種符號系統中可能

代表不同的意義，而不同的語言符號有時反而能產生相同的語用效果。例如同樣是表達愛情，《梁祝》中使用的是含蓄的語言，《羅密歐與朱莉葉》中使用的卻是直接炙熱的語言。為此，奈達提出了“功能對等”的翻譯標準，“就是要讓譯文和原文在語言的功能上的對等（大致的對等），而不是在語言形式上的對等”。（葉子南，2001：7）

在綜合韓禮德和奈達關於符號、社會、文化的觀點，以及莫里斯符號意義三分法和彼得·紐馬克語言功能的劃分理論，並通過分析對比中西語言、文化特徵，陳巨集薇教授提出了“意義相符，功能對等”的漢譯英翻譯標準，發展和豐富了社會符號學的翻譯理論。這一翻譯標準“突出了語言作為交際工具所具備的意義與功能”。（陳宏薇，1998：67）較之傳統的翻譯標準，“意義相符，功能相似”的翻譯標準更具科學性和可操作性。

## 2.1 科學性

“意義相符、功能相似”的標準以社會符號學為依託和支柱，有深厚系統的理論基礎。用符號學的理论可以這樣理解：“意義相符、功能相似”只是一個符號，它須在它所屬的符號系統——社會符號學翻譯理論中才有意義；傳統的“忠實”“等值”標準缺乏系統的理論基礎，其概念的模糊性導致其在譯界的解釋無法統一。

## 2.2 可操作性

社會符號學翻譯理論認為翻譯即翻譯意義，“語言有意義即具備功能”。（陳宏薇，2002：7）譯文與原文的意義相符，是指稱、言內、語用意義的相符；功能反映的是文本的整體效果，該效果通過意義的表達來實現。在翻譯實踐中，譯者首先從整體著眼，宏觀把握文本的功能和意義，選用合適的翻譯策略和恰當的翻譯技巧，準確表達原文的意義，實現譯文和原文的功能相似。“功能相似、意義相符”的翻譯標準為譯者提供了翻譯過程中的兩對參數，為譯者指明了翻譯的出發點和歸宿。因此，這一標準比傳統翻譯標準更實用、更具可操作性。

## 2.3 多元互補性

上世紀70年代，翻譯研究的領域逐漸拓寬，應用文體的翻譯研究受到越來越多的重視。因為

應用文本側重其交際目的和效果，傳統“忠實”“等值”等翻譯標準已無法滿足這些文本的翻譯需要，所以近年來，對翻譯理論和實踐的研究轉向了探討如何根據翻譯目的、文本功能、讀者反映對譯入語作必要的“順應”。就其本質而言，無論是“等值”還是“順應”，它們都與“意義相符、功能相似”的翻譯標準不矛盾，“等值”和“順應”恰恰體現了“意義相符、功能相似”標準的多元互補性。

“意義相符”要求譯者透徹理解原文的指稱、言內和語用意義，選用合適的翻譯策略和技巧來傳達原作的意義，使譯作儘量相似於原文，從這一層面上講，“意義相符”與“忠實”“等值”具有同等的內涵。

“功能相似”要求譯者具體的翻譯實踐中，宏觀考查文本的功能，將原作的意圖和譯文的預期功能作為翻譯過程須不斷關照的參數，並最終用“功能相似”的標準來校核自己的譯作，體現了根據翻譯目的和文本功能對譯文語言所作的必要“順應”。因此，“意義相符、功能相似”的翻譯標準是在“忠實”原文的基礎上的必要“順應”。

從這一點上來說，社會符號學的翻譯標準“意義相符、功能相似”體現了翻譯標準的多元互補性，既突破了傳統翻譯標準的局限性，又避免了操縱派、目的論、接受美學派的翻譯標準的片面性和極端性。

## 3. “意義相符、功能相似”的內涵

“意義相符、功能相似”對翻譯實踐的指導意義體現在翻譯過程中譯者對“意義”和“功能”的把握，因此，探討文本的意義和功能的關係，是理解“意義相符、功能相似”對翻譯實踐指導意義的關鍵。

### 3.1 意義和功能的辨證關係

意義和功能是文本的本質屬性。根據關聯論，在意圖（或功能）、意義、語言三者的關係上，“意圖賦予語言以意義，意義是意圖和語言結合的產物，語言則是聯結意圖和意義的仲介和紐帶，也是這兩者的外化和物化手段。”（賈文波，2002）因此，準確的把握了文本的功能和意義，

也就把握了文本。

在翻譯實踐中，意義和功能是相互促進又相互制約的，“意義和功能猶如紙的正面和反面一樣不可分割”，（陳宏薇，2002：7）對原文意義的準確表達確保譯文功能的實現，反過來，文本的功能又是意義的理解和表達的出發點和歸宿：文本的整體功能宏觀上指導譯者對文本言內、所指、語用意義的側重和取捨，譯文功能的實現與否又是檢驗譯文成敗的關鍵。

### 3.2 “意義相符”與“功能相似”的辨證關係在翻譯過程中的體現

在翻譯實踐中，“意義相符”與“功能相似”的關係是辨證統一的，“功能相似”的標準是譯者把握原文意圖、確定文本意義的出發點，“意義相符”是文本功能實現的保證，翻譯做到了原文與譯文的意義相符，也就作到了兩者的功能相似，“實現了意義相符，也就實現了功能相似”。（陳宏薇，2002：7）反過來，功能相似又是檢驗意義是否相符的依據。

在論述翻譯過程時，陳教授將翻譯過程分為準備、理解與表達、校核三個階段：

#### 3.2.1 準備

準備階段是譯者獲得文本後，將其看作符號置於它所處的符號系統，充分考察與文本有關的符號束，如文本產生的社會語境、原文作者等，從宏觀上把握文本的功能與意義。

#### 3.2.2 理解和表達

“理解與表達”是翻譯的核心階段。“語言有意義即具備功能”，（陳宏薇，2002：7）因此，文本的功能或意圖可以作為理解文本意義的出發點。由於譯出語和譯入語在語言結構和文化背景中的差異，譯文和原文不一定在言內、所指、語用三種意義上完全相符，因此在用譯入語表達時對原文的意義應有所側重和取捨，這時，原文和譯文語篇的“功能相似”應作為譯者在翻譯中須不斷關照的參數。意義的理解和表達是翻譯核心中的核心，是翻譯從宏觀到微觀的過程，要求譯者對文本的仔細揣摩和反復推敲，並關照與譯入語有關的符號束，選用合適的翻譯策略和技巧，準確傳達原文的意義。意義的準確傳達是“功能相似”的保證，“功能相似”是“意義相符”的歸宿。

#### 3.2.3 校核

校核階段是翻譯的最後階段，譯者對翻譯的校對包括對文本內部語言的檢察和修改，也包括對文本的整體效果的檢驗，譯文與原文的功能是否相似可以從宏觀上檢驗翻譯的成敗。

## 4. “意義相符、功能相似”對翻譯實踐的指導意義

探討“意義相符，功能相似”的辨證關係在翻譯過程中的體現，是將理論與實踐相結合，幫助譯者更透徹理解這一翻譯標準對實踐的指導作用，在翻譯實踐中自覺運用社會符號學的翻譯理論和其翻譯標準來指導自己的翻譯實踐。

### 4.1 把握文本功能，將文本意圖和譯文效果作為翻譯時須關照的參數

文本的“功能可以借助文本的類型來確定”，（陳宏薇，2002：7）因為“語言的文體都是與其功能密切聯繫的”。（張德祿，1998：46）早在上世紀六十年代就有人從文體學角度探討文本與翻譯理論的關係（劉必慶，1985：3）社會符號學之所以能借助文體學研究，是因為這兩個領域的目的性是並行不悖的，即如何憑藉有效的語言進行交流，兩者都不忽視文體的風格和文體的功能。

文體可大致分為兩類：文學文體和應用文體。前者包括詩歌、戲劇、散文、小說等，後者包括科技文、廣告、新聞等。“文學文體與應用文體的區別因素是其在社會交際中的功能。”（張德祿，1998：367）文學語篇在人類社會中都有其共同的社會功能——利用語言給人以樂趣和美的享受（亞裏斯多德語），文學語篇所表達的內容不要求與實際發生的事情直接相符；實用文體指直接用以傳遞資訊或提供服務的語篇類型，即語篇所講的內容是直接做事用的，與交流事件本身有直接的聯繫。因此，對應用文本的翻譯應更側重其交際功能，而不必象文學翻譯一樣拘泥於文本的內容和形式。例如：

例 1：喲，朋友，喊出你心中所要喊出的聲音吧，做出你心中所要做出的事情吧！總之一句，趕快表現出造物給你的生命，在這黑暗的世界點起一點光明的火花來...（張聞天，《生命的

激流》，載於《英語世界》2001年第7期)

O friends, speak up your mind, and do what you want to do! In short, hurry up to give full play to the life bestowed on you by Nature, and hold aloft a torch to off a little light to the dark world...

(張培基譯)

例 2: 莫道桑榆晚 飛霞尚滿天

——記著名翻譯家許淵沖的翻譯生涯

Profiles of translators: Xu Yuanchong(1921-)

例 1 是文學文本，雖然其語句具有祈使功能，但語篇的整體功能卻側重表達功能(expressive function)和美感功能(aesthetic function)，語篇的表達和美感功能主要依靠語言形式，所以翻譯時要儘量保持原文的形式。由於文本是嚴肅的文學作品，譯者還應儘量避免意義的缺損，避免遺漏和歪曲原文中的資訊。

例 2 是《中國翻譯》雜誌的一條目錄的翻譯，其主要功能是資訊功能(informative function)，譯者將原文中與資訊功能關係不大的詩句“莫道桑榆晚，飛霞尚滿天”乾脆省去，根據英文表達習慣只譯出了標題中的主要資訊，言簡意賅，達到了與原文目錄相似的資訊功能。

由此可見，宏觀把握文本的功能對意義理解和表達具有重要的作用，譯者根據翻譯實踐的具體情況對原文所作的必要的順應(如刪減、增補、改寫等)，不應被視為“離經叛道”，而應作為翻譯特殊情況下的必要手段。

## 4.2 挖掘文本深層內涵，選用合適的翻譯方法準確傳達文本的意義

對文本的理解不能只停留在文本的表層，譯者要挖掘原文語言的深層內涵。根據社會符號學的翻譯理論，一個語符的意義是由它所在的符號系統決定的，因此，譯者不僅要考察文本內部詞、句、段、篇的相互關係，還要將文本放在其文化系統中考察，不僅要研究文本的指稱意義，而且要掌握言內意義和語用意義。

例 4. “您的妻子很漂亮。”

“哪里，哪里。”

——Your wife is beautiful.

——Where, where.

上例是一則膾炙人口的翻譯笑話，譯者鬧出這樣的的笑話的原因在於他對語句的理解只停留在表面，而沒有把握語言的語用意義。此處“哪里”

行使的是寒暄功能而非疑問。“意義相符、功能相似”的翻譯標準就是要求譯者充分考慮與文本有關的一切符號束，透徹理解原文，並選擇合適的翻譯方法來傳遞原文資訊。

## 4.3 解放思想，認識翻譯標準的多元互補

在“意義相符、功能相似”的翻譯標準中，文本功能是譯者在翻譯過程中須關照的參數，尤其在應用文體的翻譯中，“功能相似”應作為翻譯的出發點和歸宿。雖然社會符號學翻譯理論將翻譯界定為“符際交際活動”，與德國功能派目的論(Skopostheory)一樣強調語言的交際功能，強調文本的功能，但二者有實質的區別：根據目的論，所有翻譯要遵循的法則就是目的法則，翻譯行為所要達到的目的決定整個翻譯過程，而譯文的交際目的是由翻譯過程的發起者(initiator)決定的；而“意義相符，功能相似”與傳統的翻譯標準的核心“信”具有同等的內涵，原文文本仍被置於翻譯的中心地位，翻譯過程的發起者只是諸多與文本有關的符號束之一，文本的交際目的是翻譯過程中所要關注的參數，對意義理解和表達有重要作用，但不是翻譯的唯一法則。

譯者在翻譯過程中，應充分考慮與翻譯有關的一切因素，靈活選擇得當的翻譯策略，決定處於特定語境中的哪些原文資訊可以保留，哪些必須根據譯語語境進行調整，哪種意義應相符，哪種功能須對等，哪一類須採用語義翻譯(semantic translation)，哪一類該採用交際翻譯(communicative translation)。“忠實”和“順通”的標準在翻譯實踐中不是矛盾的，而是互補的。

## 5. 結語

“意義相符、功能相似”既是對傳統翻譯理論的繼承，又有對西方翻譯理論的吸收和借鑒，既突破了傳統翻譯標準的局限性，又避免了“目的論”的片面性和極端性，體現了翻譯標準的靈活性和多元互補性。在翻譯領域不斷拓寬、翻譯事業不斷繁榮的今天，這一標準無疑對譯者在翻譯實踐中解放思想、根據具體情況靈活運用翻譯方法和策略具有重要的指導意義。

### 參考文獻

- [1] 陳宏薇. *新實用漢譯英教程*[Z]. 武漢: 湖北教育出版社, 1996.
- [2] 陳宏薇. *漢英翻譯基礎*[Z]. 上海: 上海外語教育出版社, 1998.
- [3] 陳宏薇. 社會符號學翻譯法[Z]. 張柏然 et al. *面向21世紀的譯學研究*[C]. 商務印書館, 2002 .
- [4] 陳新. *英漢文體翻譯教程*[Z]. 北京大學出版社, 1999.
- [5] 賈文波, 原作意圖與翻譯策略[J]. *中國翻譯*, 2002, (4) : 30
- [6] 劉宓慶. *文體與翻譯*[M]. 北京: 中國對外出版公司, 1985.
- [7] 葉子南. *高級英漢翻譯理論與實踐*[M]. 清華大學出版社, 2001
- [8] 張德祿. *功能文體學*[M]. 山東教育出版社, 1998.
- [9] Bell, Roger. *Translation and Translating/ Theory and Practice*[M]. London & New York: Longman Ltd. 1991.
- [10] Newmark, Peter. *Approaches to Translation*[M]. 上海: 上海外語教育出版社, 2001.
- [11] Nord, Christiane. *Translation as a Purposeful Activity* [M]. 上海: 上海外語教育出版社, 2001.

**作者簡介:** Zhang Wenjuan (張文娟): 中國政法大學外語學院。

**通信地址:**

Zhang Wenjuan, Foreign Language School, China University of Political Science and Law. Beijing, 102249. P.R. China.